

英 汉 对 照

WORLD



OVERVIEW

顾问 张道真
陈羽纶
冯世则
总 审 肖锦清

世界通览

总策划 / 徐达山

主 编 / 马 林 李洁红

主 审 / 赵嘉颖



CANADA



加拿大卷

哈尔滨工程大学出版社

世界通览

加 拿 大

Canada

主 编	马 林	李洁红
副主编	刘克东	刘爱华
主 审	赵嘉颖	
编 委	徐迎辉	王亚莉
	何雅媚	赵 权

哈尔滨工程大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通览.加拿大卷/马林编著.—哈尔滨:哈尔滨
工程大学出版社,2004.1

ISBN 7-81073-544-6

I.世… II.马… III.①世界—概况②加拿大—
概况—英、汉 IV.K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120174 号

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼
发行部电话:(0451)82519328 邮编:150001
新华书店经销
哈尔滨工业大学印刷厂印刷

*

开本 880mm×1 230mm 1/32 印张 14.25 字数 300 千字

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3 000 册

定价:18.80 元

前 言

加拿大以其壮丽的自然风光、广阔的土地、浩瀚的森林、充满活力的城市以及和平与多元化的特性而著称于世。即使你只是访问了这个庞大国家的一小部分也会被她的美丽景色和风土人情所吸引。你会立刻喜欢这里的一切,喜欢加拿大这个国家。加拿大的历史、文化、地理以及自然风光使她拥有数不清的著名景观、别具一格的城市、美丽的国家公园和颇有特色的北方地域。

中加建交以来,特别是我国改革开放以来,两国间的交往日益密切。留学生、移民、各类代表团都成了中加两国间的友好使者。1997年,中文超过意大利语,成为加拿大第三大最常用语言。在多伦多和温哥华这样的大城市里,用中文书写的标牌到处可见,许多商店都卖中文报纸。近几年华人移民数一直排在榜首。也许很多人不知道加拿大的现任总督伍冰枝是华裔,她是第一个获得如此显赫地位的华人。

加拿大曾多次被联合国评为地球上最适合人类居住的国家。她的魅力何在?读者都能从这本书里找到答案。

本书共分二十二章,从地理、历史、政治、国际关系、国名、经济、教育、大学、文学、艺术、民族、社会、宗教、日常生活、野生与自然、景观以及加拿大各地区等方面全方位地介绍了加拿大的过去、现在和未来,她的风土人情、人文景观等。本书内容翔实,所采用的资料新,不失为一部介绍和研究加拿大的力作。

本书采用英汉对照的形式,对提高英语学习者的英语水平,扩大知识面都非常有益。本书在编写过程中,得到田强教授的大力支持,我们对此深表谢意。由于我们水平有限,时间又仓促,书中一定有不足之处,敬请广大读者指教。

编者

2003年12月

《世界通览》出版序

人类在创造世界文明和物质财富的过程中,各个国家和地区的人民都在走着不同的路,所以他们的进展也不尽相同。新世纪初始,中国在国际舞台上既是重要成员又是年轻的伙伴。向先进国家要学习的东西太多,我们自身要更新换代的东西也太多。为了更好地了解环球大家族的新气象,我们组织编写了这套《世界通览》丛书,旨在帮助国人了解世界,学习先进,成为真正的东方巨人。

《世界通览》搜集世界各国最新资料,经过加工、改写和技术性处理,力求语言准确,内容丰富详实地反映各国的地理、历史、政治、外交、国名、政党、经济、产业、贸易、企业、资源、科技、人文、社会、家庭、饮食、习俗、教育、留学、宗教、文化、艺术、体育、娱乐、观光旅游等方面内容,全方位系统地介绍各国的社会、风土人情,可使读者一书在手即成外国通。

本套书的编写融知识、趣味、实用为一体,因而极具可读性。由于用双语印出,故可供中外人士及学习外语的人士使用。

《世界通览》第一批丛书分十二册,集中用英、法、德、俄、日5种语言介绍23个国家。以后还要分批向读者介绍其他国家。

本书作者一流,遍选国内著名的资深教授、专家等学者执笔。

外语界泰斗级大师张道真、陈羽纶、冯世则也大力支持与指导,使本书更添风采。

有些国家使领馆及友好人士帮助提供材料,并审阅指导,使本套丛书更具权威性、国际性。在此,一并表示谢意!

这是一座构筑中外友好交往的桥梁,也是一套供广大中外读者学习使用的精典型双语小百科全书。

“不畏浮云遮望眼,只缘身在最高层。”读一部书胜似行万里路,当你阅后有身临其境的感觉时,编者的心愿就实现了。我们选材有限,知识面有限,水平更有限,诸多不足之处请读者指正。

出版人

2004年元旦

目 录

1. Geography	1
(1) The Location of Canada and Its Territory	1
(2) Climate	2
(3) Topography	3
(4) Population	4
2. History	6
(1) The Origins of Canada	6
(2) Canada's History	6
(3) Aboriginal Peoples of Canada	7
(4) European Exploration	12
(5) Dominion Period	24
(6) Modern Era	32
3. Politics	34
(1) The Queen	34
(2) Governor General	34
(3) The Duties of Governor General	35
(4) The Canadian Constitution	36
(5) The Government	36
(6) Political Parties	37
(7) Elections	38
(8) Royal Canadian Mounted Police	39
(9) Canadian Values	40
(10) Citizenship Rights and Responsibilities	41
(11) The Canadian Justice System	42
4. Canada's International Relations	44
(1) Canada and the World	44
(2) Canada's Role in the Commonwealth	45
(3) Canadian-American Relations	46

(4) Canada's Military Commitments	47
(5) Canada's International Assistance	47
(6) Canada's Official Development Assistance (ODA) Program ...	48
(7) Canada's Commitments to Strengthening Partnerships	49
(8) Quick Facts about Sino-Canadian Relations	50
5. The Name of Canada and the National Flag	53
(1) Origin of the Name Canada	53
(2) The National Flag	53
(3) The Emblem of Canada	54
(4) Canada's National Anthem	55
(5) The National Sport: Lacrosse	55
(6) Languages of Canada	56
6. The Economy	58
(1) Trading Partners	60
(2) The Free Trade Agreement	61
(3) Canada's "Green Gold"	61
(4) Agriculture: Four Regions	63
(5) Mineral Mining	64
(6) Manufacturing Industry	66
(7) Fishing	66
(8) A Wealth of Energy	67
(9) Transportation	70
(10) On the Water	70
(11) Railroads Made Canada	71
(12) "Have car, will travel"	72
(13) Air Travel	72
(14) Communication Systems	72
(15) Protecting the Environment	74
(16) Labor	75
(17) Banking	77
(18) Tourism	78
(19) Furs	79

7. Canadian Education	80
(1) Introduction to Education System	80
(2) Public Education	81
(3) Elementary / Secondary Education (K - 12)	82
(4) Postsecondary Education (Colleges & Universities)	82
(5) Private Schools & Career Colleges	83
(6) Home Schooling	84
(7) Special Need Students	84
(8) Requirements for Studying in Canadian College and University	84
(9) Test of English	85
(10) Visa for Studying in Canada	86
(11) Scholarship and Fellowship	87
8. Major Universities in Canada	90
(1) University of British Columbia	90
(2) Simon Fraser University	91
(3) University of Alberta	93
(4) University of Guelph	94
(5) McMaster University	95
(6) Queen's University	96
(7) University of Toronto	97
(8) University of Waterloo	99
(9) McGill University	100
(10) University of Ottawa	102
(11) The University of Manitoba	103
(12) The Public Universities and Colleges in Canada	105
9. Literature	108
(1) The Beginning	109
(2) The 19th Century	110
(3) The 20th Century	118
10. Arts	145
(1) Indigenous Art	145

(2) Colonial Art	145
(3) Nationalism and Government Support	146
11. Canadian Ethnic Groups and Multiculturalism	149
(1) Introduction	149
(2) Government Policy	151
(3) Anglo Canadians	153
(4) French Canadians	156
(5) Other European Canadians	158
(6) The Aboriginal People	159
(7) Asian Canadians	163
(8) Black Canadians	166
(9) Other Ethnic Groups	168
12. Society and Social Norms	170
(1) Social Welfare	170
(2) Way of Life	173
(3) Social Etiquette	174
(4) Folk Custom	175
13. Religion	177
(1) Christianity	177
(2) Other Religions	177
(3) Some Trends and Statistics	177
14. Canadians' Daily Life	181
(1) Emergencies	181
(2) Business Hours	181
(3) Time	182
(4) Electricity and Weights & Measures	183
(5) Credit Cards	185
(6) Canadian Currency	185
(7) Tipping	185
(8) Shopping	185
(9) Laundry	187
(10) Three Meals	187

(11) Food	188
(12) Drinks	190
(13) Public Holidays	193
(14) Recreation and Sports	194
(15) Big Events and Celebrations	195
(16) Urban and Rural Contrasts	196
(17) Some Information for New Comers	196
(18) Getting Around in Canada	198
15. Nature and Wildlife	207
(1) General Introduction	207
(2) Flora	207
(3) Fauna	209
(4) Brief Introductions to Canadian Parks	215
16. Canadian World-Renowned Attractions	217
(1) Niagara Falls	217
(2) CN Tower	219
(3) SkyDome	220
(4) West Edmonton Mall	221
(5) Peggy's Cove	222
(6) Butchart Gardens	223
(7) Green Gables	225
(8) Canadian Rockies	226
17. The Atlantic Region	229
(1) Nova Scotia	231
(2) New Brunswick	233
(3) Prince Edward Island	234
(4) Newfoundland & Labrador	236
18. Central Canada	239
(1) Québec	242
(2) Ontario	245
19. The West Coast	249
(1) British Columbia	250

20. The Prairie Provinces	253
(1) Manitoba	255
(2) Saskatchewan	256
(3) Alberta	258
21. The North	260
(1) Yukon Territory	261
(2) Northwest Territories	262
(3) Nunavut	264
22. Canada's Future	265
(1) Canada's Strengths	265
(2) Canada's Weakness	266
(3) Threats to Canada	266
(4) New Opportunities	267

参考译文

一、地理	268
(一) 加拿大的位置、国土	268
(二) 加拿大的气候	269
(三) 加拿大的地形	269
(四) 加拿大的人口	270
二、历史	271
(一) 加拿大起源	271
(二) 加拿大历史	272
(三) 土著居民	272
(四) 欧洲探险	275
(五) 自治领时代	284
(六) 现代	290
三、政治	291
(一) 女王	291
(二) 总督	291
(三) 总督的职责	291

(四)加拿大宪法	292
(五)加拿大政府	292
(六)加拿大政党	293
(七)选举	294
(八)皇家骑警	294
(九)加拿大人的价值观	295
(十)公民的权利与责任	296
(十一)加拿大的司法制度	296
四、加拿大国际关系	297
(一)加拿大与世界	297
(二)加拿大在英联邦的作用	297
(三)加美关系	298
(四)加拿大的军事承诺	299
(五)加拿大的国际援助	299
(六)加拿大官方发展援助计划	300
(七)加拿大对加强伙伴关系的承诺	300
(八)中国与加拿大的关系一瞥	301
五、加拿大国名与国旗	302
(一)国名的由来	302
(二)国旗	303
(三)加拿大国徽	303
(四)国歌	304
(五)加拿大国球:长曲棍球	304
(六)加拿大的语言	305
六、加拿大经济	306
(一)贸易伙伴	307
(二)自由贸易协定	308
(三)加拿大的“绿色黄金”	308
(四)农业:四大地区	309
(五)采矿业	310
(六)制造业	311
(七)捕鱼业	311

(八)能源	312
(九)交通	313
(十)水上运输	314
(十一)铁路造就了加拿大	314
(十二)有车即可旅行	315
(十三)空中旅行	315
(十四)通讯系统	315
(十五)环境保护	316
(十六)劳动力	317
(十七)金融业	318
(十八)旅游业	319
(十九)毛皮业	319
七、加拿大教育	320
(一)教育体系简介	320
(二)公共教育	320
(三)小学和中学教育	321
(四)职业学院和大学教育	321
(五)私立中学和私立职业学院	322
(六)家庭教育	322
(七)有特殊需要的学生	322
(八)留学加拿大的基本条件	322
(九)英语考试	323
(十)留学加拿大的签证	324
(十一)奖、助学金	324
八、加拿大主要大学介绍	326
(一)不列颠哥伦比亚大学	326
(二)西蒙弗雷泽大学	327
(三)阿尔伯塔大学	328
(四)盖尔夫大学	328
(五)麦克马斯特大学	329
(六)皇后大学	330
(七)多伦多大学	330

(八)滑铁卢大学·····	331
(九)麦吉尔大学·····	332
(十)渥太华大学·····	333
(十一)马尼托巴大学·····	333
(十二)加拿大公立大学院校·····	334
九、文学·····	337
(一)早期发展·····	337
(二)19 世纪·····	338
(三)20 世纪·····	343
十、艺术·····	359
(一)土著人的艺术·····	359
(二)殖民时期艺术·····	360
(三)民族主义和政府支持·····	360
十一、多元化的加拿大民族·····	361
(一)绪论·····	361
(二)政府政策·····	362
(三)英裔加拿大人·····	364
(四)法裔加拿大人·····	366
(五)其他欧裔加拿大人·····	367
(六)加拿大土著人·····	368
(七)亚裔加拿大人·····	370
(八)加拿大黑人·····	372
(九)其他族裔·····	373
十二、社会及行为方式·····	374
(一)加拿大社会福利·····	374
(二)生活方式·····	376
(三)社交礼仪·····	377
(四)民俗风情·····	377
十三、宗教·····	378
(一)基督教·····	378
(二)其他宗教·····	379
(三)宗教发展趋势和统计数据·····	379

十四、加拿大的日常生活	381
(一) 紧急事件	381
(二) 营业时间	382
(三) 时间	383
(四) 电和度量衡	383
(五) 信用卡	384
(六) 加拿大的货币	385
(七) 小费	385
(八) 购物	385
(九) 洗衣店	386
(十) 一日三餐	386
(十一) 食品	387
(十二) 饮品	389
(十三) 公共假日	391
(十四) 娱乐和运动	392
(十五) 节日和庆祝活动	392
(十六) 城市生活和农村生活对比	393
(十七) 与初访者相关的其他信息	393
(十八) 出行	395
十五、自然和野生	401
(一) 简介	401
(二) 植物	401
(三) 动物	403
(四) 加拿大的公园简介	407
十六、加拿大著名景观	408
(一) 尼亚加拉大瀑布	408
(二) 加拿大国家电视塔	409
(三) 天穹体育馆	410
(四) 西埃德蒙顿商场	411
(五) 佩吉海湾	411
(六) 布查特花园	412
(七) 绿檐房	413

(八)加拿大落基山脉	414
十七、大西洋地区	415
(一)新斯科舍省	417
(二)新布伦兹维克省	418
(三)埃德华王子岛省	419
(四)纽芬兰及拉布拉多省	420
十八、加拿大中部	422
(一)魁北克省	424
(二)安大略省	426
十九、西海岸	428
(一)不列颠哥伦比亚省	429
二十、大草原省份	430
(一)马尼托巴省	431
(二)萨斯喀彻温省	433
(三)阿尔伯塔省	434
二十一、北部地区	435
(一)育空地区	436
(二)西北地区	437
(三)努纳武特地区	437
二十二、加拿大的未来	438
(一)加拿大的强项	438
(二)加拿大的弱项	439
(三)加拿大面临的威胁	439
(四)新的机遇	440

1. Geography

(1) The Location of Canada and Its Territory

Canada lies in North America and is bordered by three Oceans: the Pacific Ocean on the west, the Atlantic Ocean on the east, and the Arctic Ocean to the north. Nearly 90% of Canadians, though, huddle along the 6,379 km southern border with the USA. It's the longest unguarded national boundary in the world. Canada covers 9,970,610 square kilometers, being the second largest country in the world—nearly as big as all of Europe. Only Russia is larger. The population of over 31 million works out to close to just two people per square kilometer. In the countryside the population is very thinly spread—the average Canadian farm is 200 hectares in size. The regions of Canada are the Atlantic Region, Central Canada, the Prairie Provinces, the west coast and the North. Canada has 10 provinces and three territories.

Canada is about 7,730 km from east to west. The nation's only neighbor is the USA, which includes Alaska in the northwest. With such size the country can boast a tremendous variety of topography. Though much of the land is lake and river-filled forest, there are mountains, plains and even a small desert. Canada has (or shares with the USA) seven of the world's largest lakes and also contains three of the globe's 20 longest rivers. The country is blessed with the most freshwater of any country, making up approximately one seventh of the world's fresh water. About 25% of the country is covered with forest. Canada's highest mountain, Mt Logan, at 5,951m, is